

SIA „MERITI” vispārīgie sadarbības noteikumi

1. Vispārīgie noteikumi

- 1.1. Šie noteikumi (turpmāk – Noteikumi) ir dokuments, kas reglamentē SIA „MERITI” (turpmāk – MERITI), VRN 40003909419, un klienta (turpmāk – Pasūtītājs) sadarbību.
- 1.2. Iesniedzot tulkošanas pakalpojumu pasūtījumu, Pasūtītājs apliecina savu piekrišanu šiem Noteikumiem, izņemot gadījumus, kad starp Pasūtītāju un MERITI ir noslēgta cita rakstiska vienošanās.
- 1.3. Šie Noteikumi ir saistoši Pasūtītājam un MERITI un ir attiecināmi uz jebkuru darījumu, par kādu vienojušies MERITI un Pasūtītājs.
- 1.4. MERITI veic rakstiskus tulkojumus, rediģējumus, korektūru un/vai teksta pārrakstīšanu saskaņā ar šiem noteikumiem un Pasūtītāja atsevišķiem pasūtījumiem. Katrā Pasūtītāja pasūtījumā tiek noteikta valodu kombinācija (avota un mērķa valoda), izpildes termiņš, teksta formāts, cena, piegādes laiks un veids.

2. Pasūtījumu pieņemšana un noformēšana

- 2.1. Pasūtītājs iesniedz MERITI tulkojamo materiālu sev ērtā veidā, kas iepriekš saskaņots ar MERITI – ar elektroniskā pasta, faksa starpniecību vai pa pastu.
- 2.2. Pasūtītājs ir atbildīgs par tulkojamā materiāla iesniegšanu pilnā apmērā un salasāmā (rakstiskai tulkošanai) vai saklausāmā/saskatāmā (video/audio formāta gadījumā) veidā. Ja MERITI nevar nodrošināt kvalitatīvu un precīzu tulkojumu tulkojamā materiāla nepietiekamās kvalitātes dēļ, MERITI ir tiesības atteikties no tulkojuma veikšanas vai arī veikt tulkojumu nepilnīgi, norādot Pasūtītājam uz iespējamām neprecizitātēm.
- 2.3. MERITI ir tiesības atteikties pieņemt Pasūtītāja pasūtījumu jebkādu apsvērumu dēļ.
- 2.4. Pēc tulkojamā materiāla saņemšanas un vispārīgas iepazīšanās ar to MERITI informē Pasūtītāju par sagaidāmajām izmaksām par tulkošanas un/vai formatēšanas pakalpojumiem, kā arī par paredzamo pasūtījuma izpildes termiņu. MERITI ir tiesības pieprasīt pilnīgu vai daļēju priekšapmaksu, kas ir veicama pirms pasūtījuma izpildes uzsākšanas.
- 2.5. Samaksa par pakalpojumu tiek atrunāta rakstveidā pirms pasūtījuma izpildes uzsākšanas.
- 2.6. MERITI ir tiesības atkārtoti pārrunāt ar Pasūtītāju pasūtījuma izpildes nosacījumus (t.sk., pakalpojuma izmaksas un/vai izpildes termiņu) un/vai atteikties no pasūtījuma izpildes, ja pēc rūpīgas iepazīšanās ar tulkojamo materiālu tiek konstatēts, ka pasūtījuma izpilde nav iespējama, pamatojoties uz iepriekš atrunātajiem nosacījumiem.
- 2.7. Tulkošanas darbi tiek uzsākti tikai pēc Pasūtītāja rakstiska apstiprinājuma saņemšanas. Ja Pasūtītājs vilcinās ar pasūtījuma apstiprināšanu un brīdī, kad apstiprinājums tiek saņemts, MERITI vairs nevar nodrošināt pasūtījuma izpildi iepriekš piedāvātajā izpildes termiņā, MERITI ir tiesības šo termiņu pagarināt, rakstveidā brīdinot par to Pasūtītāju.
- 2.8. Īsākais vispārīgi noteiktais pasūtījuma izpildes termiņš ir nākamā darba diena pēc pasūtījuma apstiprināšanas. MERITI var noteikt īsāku izpildes termiņu, ja Pasūtītājs to pieprasa un MERITI uzskata to par iespējamu.
- 2.9. MERITI cenšas iespēju robežās nepiemērot augstāku samaksu par steidzamiem pasūtījumiem, taču MERITI ir tiesības paaugstināt samaksu par maksimāli 50% šādos gadījumos:
 - 2.9.1. Ja pasūtījuma izpildei Pasūtītājam vēlamajā termiņā un apjomā pasūtījuma izpildē iesaistītajam personālam būs jāstrādā ārpus sava darba laika;
 - 2.9.2. Ja tulkošanas apjoms dienā pārsniedz 10 standartlapas jeb 2500 vārdus;

- 2.9.3. Ja pasūtījumu nepieciešams izpildīt termiņā, kas ir īsāks par 24 stundām.
- 2.10. Pasūtītāja pienākums ir paziņot MERITI mērķus, kuriem tiks izmantots konkrētais pasūtījums. Ja MERITI netiek informēts par pasūtījuma izmantošanas mērķi, Pasūtītājs nevar izvirzīt nekādas pretenzijas, kas izriet no šā iemesla.
- 2.11. Ja tekstā, kas ir pasūtījuma priekšmets, ir nozarei, konkrētajam uzņēmumam vai dokumentam raksturīgie speciālie termini, saīsinājumi u.tml. un ja Pasūtītāja rīcībā ir attiecīgais terminoloģijas saraksts, Pasūtītāja pienākums ir nodot MERITI rīcībā šo terminoloģijas sarakstu attiecīgajā valodā vai nodot MERITI citus palīgmateriālus, vai nozīmēt atbildīgo personu, kas sniegs nepieciešamās konsultācijas saistībā ar terminoloģiju. Pārkāpjot šo noteikumu, iespējamās pretenzijas par tulkojumā pielietoto terminoloģiju netiek izskatītas.
- 2.12. MERITI nav atbildīgs par iespējamām sekām, kas ir saistītas ar autortiesību pārkāpumiem.

3. Pasūtījumu izpilde un iesniegšana klientam

- 3.1. MERITI izpilda pasūtījumus, iespēju robežās saglabājot tulkojamā materiāla oriģinālo formātu, ja tulkojamais materiāls ir sagatavots kādā no MS Office programmām. Iesniedzot tulkojamo materiālu atšķirīgā formātā, MERITI vienojas ar Pasūtītāju par tulkojuma formātu. Gadījumā, ja tulkojuma iesniegšanai Pasūtītāja noteiktajā formātā nepieciešams veikt papildu formatēšanu, samaksa par to tiek aprēķināta atsevišķi un neietilpst standarta izcenojumā par tulkošanas pakalpojumiem.
- 3.2. MERITI saglabā īpašuma tiesības uz tulkojumu līdz brīdim, kad Pasūtītājs veic pilnīgu apmaksu par to.
- 3.3. Pasūtītājam ir tiesības lūgt papildināt pasūtījumu(-s), kurš(-i) ir izpildes procesā. MERITI iekļauj Pasūtītāja iesniegtos papildinājumus pasūtījumā tikai tad, kad Pasūtītājs ir apstiprinājis sagaidāmās papildu izmaksas un/vai pasūtījuma izpildes termiņa pagarinājumu, ja tāds ir paredzams. MERITI ir tiesības, informējot par to Pasūtītāju, neapstiprināt pasūtījuma papildinājumus, ja MERITI uzskata par neiespējamu to iekļaušanu pasūtījumā jebkādu iemeslu dēļ.
- 3.4. Ja Pasūtītājs atsauc pasūtījumu, kura izpilde jau ir uzsākta, MERITI ir tiesības pieprasīt samaksu par jau padarīto darbu un laiku, kas patērēts, veicot sākotnējo materiāla izpēti un sagatavošanu. Šajā gadījumā netiek piemērotas apjoma vai jebkādas citas iepriekš atrunātas atlaides un Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt paveikto darba apjomu uz pasūtījuma atcelšanas brīdi.
- 3.5. Ja Pasūtītāja iesniegto tulkojamo materiālu apjoms atšķiras no iepriekš atrunātā, balstoties uz ko ir piešķirta apjoma atlaide, MERITI ir tiesības piestādīt rēķinu par paveikto darbu, nepiemērojot apjoma atlaidi.
- 3.6. Izpildītais pasūtījums tiek iesniegts Pasūtītājam iepriekš atrunātā veidā – ar elektroniskā pasta vai faksa starpniecību vai pa pastu. Gadījumā, ja pasūtījums tiek sūtīts pa pastu vai ar kurjeru, piegādes izmaksas tiek aprēķinātas un piestādītas atsevišķi un neietilpst standarta cenā par tulkošanas pakalpojumiem.
- 3.7. Rodoties jebkādiem šķēršļiem pasūtījuma laicīgā un kvalitatīvā izpildē, MERITI nekavējoties, bet ne vēlāk kā 1 (vienas) darba dienas laikā informē par šiem apstākļiem Pasūtītāju.
- 3.8. Pasūtītāja pienākums ir rakstiski (vismaz e-pastā) apstiprināt izpildītā pasūtījuma saņemšanu 1 (vienas) darba dienas laikā no tā saņemšanas brīža. Ja Pasūtītājs neizpilda šo pienākumu un 24 stundu laikā pēc pasūtījuma nodošanas termiņa rakstiski (tai skaitā, pa e-

pastu) neatgādina par pasūtījumu, MERITI secina, ka Pasūtītājs ir pasūtījumu saņēmis laikā un pienācīgā kvalitātē.

- 3.9. Tiek uzskatīts, ka MERITI ir iesniedzis pasūtījumu noteiktajā termiņā arī tad, ja MERITI pēc Pasūtītāja atgādinājuma atkārtoti nosūta pasūtījumu un pierāda, ka to jau ir nosūtījis iepriekš rakstiski noteiktajā laikā un veidā.
- 3.10. Ja attaisnojošu iemeslu dēļ izpildīto pasūtījumu nav iespējams nodot Pasūtītājam iepriekš noteiktā veidā, MERITI, saskaņojot ar Pasūtītāju, izvēlas citu pasūtījuma nodošanas veidu, kura izdevumus sedz Pasūtītājs.

4. Konfidencialitāte

- 4.1. Jebkāda no Pasūtītāja saņemtā informācija, kas ir saistīta ar Pasūtītāju un pasūtījumu un kas nav paredzēta publicēšanai (internetā, presē vai jebkādā citā veidā), ir uzskatāma par konfidenciālu informāciju. MERITI apņemas to neizplatīt trešajām personām bez Pasūtītāja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.
- 4.2. Šie konfidencialitātes noteikumi nav attiecināmi uz informāciju, kas MERITI ir bijusi zināma pirms tās saņemšanas no Pasūtītāja, ja MERITI to var pierādīt.
- 4.3. MERITI ir tiesības izpaust informāciju, kas ir uzskatāma par konfidenciālu šo noteikumu izpratnē, ja to pieprasa valsts pārvaldes vai tiesvedības institūcija savas kompetences un tiesību ietvaros.
- 4.4. Šajos noteikumos ietvertie ierobežojumi neattiecas uz jebkādu konfidenciālo informāciju, kas:
 - 4.4.1. MERITI ir bijusi zināma pirms tās saņemšanas saskaņā ar šo Līgumu un ko MERITI var pierādīt; vai
 - 4.4.2. ir publiski pieejama tās izpaušanas / saņemšanas brīdī vai kas vēlāk kļūst publiski pieejama, nepārkāpjot šī Līguma nosacījumus no MERITI puses. Atbrīvošana no konfidencialitātes ievērošanas pienākuma saskaņā ar šo Līguma punktu attiecas tikai uz publiski pieejamo informāciju; vai
 - 4.4.3. kļūst zināma MERITI no citiem avotiem, kuriem arī dzan ir tiesības izpaust šādu informāciju, un MERITI var pierādīt šīs informācijas saņemšanu no attiecīgajiem avotiem; vai
 - 4.4.4. ir MERITI algota darbinieka radīta pie nosacījuma, ka šim darbiniekam nav bijusi pieeja nekādai konfidencialai informācijai un ka MERITI šo faktu var pierādīt.
- 4.5. MERITI bez Pasūtītāja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas nepavairo un nedublēs jebkuru tam piegādātu dokumentu, kas pilnībā vai daļēji satur konfidenciālu informāciju, izņemot saistībā ar pamatmērķi – rediģēšanas, pārrakstīšanas un/vai tulkošanas darbu veikšanu, vienlaicīgi nodrošinot, ka jebkāda izpausta konfidenciālā informācija vai tās kopija ir pieejama tikai tiem darbiniekiem un apakšuzņēmējiem, kuriem tā ir nepieciešama darba veikšanai saskaņā ar Pasūtītāja pasūtījumu.

5. Garantijas un atbildība

- 5.1. Ja MERITI, iepriekš nebrīdinot, kavē pasūtījuma izpildes termiņu, par kādu MERITI un Pasūtītājs iepriekš vienojušies, Pasūtītājam ir tiesības nepieņemt izpildīto pasūtījumu vai arī pieņemt to, pieprasot 1% cenas samazinājumu par katru kavējuma dienu. Gadījumā, ja Pasūtītājs izvēlas nepieņemt izpildīto pasūtījumu, viņam nav tiesību jebkādā veidā izmantot izpildīto pasūtījumu, un tulkojums paliek MERITI īpašumā.
- 5.2. MERITI garantē, ka visi darbi tiek izpildīti kvalitatīvi, atbilstoši Pasūtītāja iesniegtajai un publiski pieejamajai informācijai un materiāliem.

- 5.3. Pasūtītājs ir atbildīgs par iesniegto tulkojamo materiālu kvalitāti un precizitāti, kā arī par kļūdām, kas radušās tulkošanas procesā šo kvalitātes problēmu vai neprecizitāšu dēļ.
- 5.4. MERITI ir tiesības nedaudz atkāpties no burtiska tulkojuma, lai nodrošinātu tulkojuma atbilstību stilistikas, gramatikas normām un/vai teksta pielietošanas mērķim, ja Pasūtītājs ir to darījis zināmu MERITI pirms tulkošanas darbu uzsākšanas. Gadījumā, ja Pasūtītājs vēlas burtisku tulkojumu bez jebkādiem izņēmumiem, viņa pienākums ir informēt MERITI par šādu prasību pirms tulkošanas darbu uzsākšanas.
- 5.5. Gadījumos, kad tulkojamais teksts nav viennozīmīgi saprotams, ir neskaidri formulēts vai nesalasāms, MERITI ir tiesības pieprasīt papildinformāciju no Pasūtītāja. Savlaicīgi nesāņemot Pasūtītāja skaidrojumus, MERITI ir tiesības atstāt neskaidro teksta fragmentu netulkotu vai iztulkot to pēc savas izpratnes, pievienojot atbilstošu(-s) komentāru(-s). MERITI nav atbildīgs par kļūdainu interpretāciju šādā gadījumā.
- 5.6. Pasūtītāja pienākums ir informēt MERITI pirms darbu uzsākšanas par teksta daļām, kurām pievēršama īpaša vērība un kuru kļūdaini vai neprecīzi atveidojums var radīt nopietnas sekas. Pasūtītājs apņemas arī patstāvīgi pārbaudīt šīs teksta daļas, lai novērstu jebkādas neprecizitātes.
- 5.7. MERITI garantē teksta piemērotību publicēšanai tikai gadījumos, kad pasūtījums ietver tulkojumu ar korektūru. Ja vien korektūra saskaņā ar spēkā esošo un pasūtījumam piemēroto cenrādi nav iekļauta cenā par tulkojumu, tas ir uzskatāms par atsevišķu pakalpojumu, un MERITI ir tiesības piemērot samaksu par to. Jebkurā gadījumā visu juridisko risku attiecībā uz tulkojuma izmantojamību vai publicēšanu uzņemas tikai un vienīgi Pasūtītājs.
- 5.8. Tā kā dažādu tulkotāju piedāvātais viena un tā paša teksta tulkojums var atšķirties, MERITI negarantē tulkojuma pilnīgu atbilstību Pasūtītāja subjektīvajai izvēlei.
- 5.9. MERITI nav atbildīgs par zaudējumiem vai citām sekām, kas saistītas ar nekvalitatīvu tulkojamo materiālu vai novēlotu tā piegādi.
- 5.10. MERITI nav atbildīgs par jebkādiem bojājumiem Pasūtītāja iesniegtajiem materiāliem, ja vien Pasūtītājs un MERITI nav vienojušies atšķirīgi.
- 5.11. MERITI un Pasūtītājs tiek atbrīvoti no atbildības par šo noteikumu pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc sadarbības uzsākšanas un kurus nevarēja iepriekš ne paredzēt, ne novērst. Pie nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļiem pieskaitāmi: stihiskas nelaimes, avārijas, katastrofas, epidēmijas, kara darbība, streiki, iekšējie nemieri, blokādes, varas un pārvaldes institūciju rīcība, normatīvu aktu, kas būtiski ierobežo un aizskar pušu tiesības un ietekmē uzņemtās saistības, pieņemšanas un stāšanās spēkā.
- 5.12. Pusei, kura atsauca uz nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, nekavējoties par šādiem apstākļiem rakstveidā jāziņo otrai pusei, norādot, kādā termiņā pēc viņa uzskata ir iespējama un paredzama viņa saistību izpilde, un, pēc pieprasījuma, šādam ziņojumam ir jāpievieno izziņa, kuru izsniegusi kompetenta institūcija un kura satur ārkārtējo apstākļu darbības apstiprinājumu un to raksturojumu.
- 5.13. MERITI atbildības apmērs nevienā no gadījumiem nepārsniedz konkrētā pasūtījuma summu, par kādu Pasūtītājs un MERITI vienojušies pirms pasūtījuma izpildes uzsākšanas.
- 5.14. Pretenzijas ir iesniedzamas rakstiski (tai skaitā, pa e-pastu) un pamatojamas, norādot konkrētus defektus un, ja iespējams, to skaitu. Šo noteikumu izpratnē pasūtījumam defekti ir tad, ja tas netiek izpildīts saskaņā ar Pasūtītāja pasūtījumā minētiem noteikumiem un/vai pasūtījums netiek izpildīts atbilstošā gramatiskā, stilistiskā vai semantiskā kvalitātē. Pretenzijas iesniegšana neatbrīvo Pasūtītāju no atbildības norēķināties par saņemtajiem pakalpojumiem.

- 5.15. MERITI ir atbildīgs par zaudējumiem, kas ir saistīti ar izpildītā pasūtījumā pieļautiem defektiem. Zaudējumi var tikt atlīdzināti pasūtījuma cenas apmērā.
- 5.16. Ja Pasūtītājs ir juridiska persona, Pasūtītāja pienākums ir iesniegt MERITI pretenzijas par defektiem ne vēlāk kā 10 (desmit) dienu laikā pēc veiktā pasūtījuma saņemšanas. Ja Pasūtītājs ir fiziska persona, viņš ir tiesīgs pieteikt prasījumu par preces vai pakalpojuma neatbilstību šiem noteikumiem normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. MERITI apņemas bez papildu maksas saprātīgā termiņā veikt nepieciešamās darbības, lai novērstu konstatētās nepilnības un/vai kļūdas, par kurām Pasūtītājs ziņojis norādītajā pretenziju iesniegšanas termiņā.
- 5.17. Pasūtītājs apņemas neizvirzīt pretenzijas par kļūdām un neprecizitātēm tulkojumos, kuri minēti šo noteikumu 2.9. punktā.
- 5.18. Ja Pasūtītājs neiesniedz pretenziju šajos noteikumos minētajā termiņā un/vai nemin pamatotu iemeslu, kam piekrist abas puses, un atsakās pieņemt pienācīgi izpildītu pasūtījumu, pasūtījums tiek uzskatīts par izpildītu, un MERITI ir tiesības izrakstīt rēķinu, kuru Pasūtītājam ir pienākums apmaksāt.

6. Norēķinu kārtība

- 6.1. Pēc pasūtījuma izpildes MERITI piedāda Pasūtītājam rēķinu par paveiktajiem darbiem saskaņā ar iepriekš atrunātajiem nosacījumiem. Sadarbībā ar pastāvīgajiem klientiem rēķins tiek piedādīts reizi mēnesī, apkopojot visus iepriekšējā mēnesī veiktos darbus.
- 6.2. MERITI ir tiesības izrakstīt rēķinu par sniegtajiem pakalpojumiem uzreiz pēc pasūtījuma izpildes, pamatojoties uz pasūtījumā norādītajiem nosacījumiem.
- 6.3. Ja vien, sadarbību uzsākot, MERITI un Pasūtītājs nav vienojušies citādi, MERITI rēķinus nosūta elektroniskā veidā uz Pasūtītāja norādīto e-pasta adresi.
- 6.4. Standarta rēķinu apmaksas termiņš ir 10 kalendāra dienas, ja vien MERITI un Pasūtītājs nav rakstveidā vienojušies par atšķirīgu apmaksas termiņu.
- 6.5. Apmaksa par sniegtajiem pakalpojumiem tiek veikta uz MERITI izrakstītajā rēķinā norādīto bankas norēķinu kontu.
- 6.6. Kavētu maksājumu gadījumā MERITI ir tiesības piemērot soda naudu 0,5% apmērā no termiņā neapmaksātās summas par katru kavējuma dienu.
- 6.7. Kavēto maksājumu piedziņas jautājumos MERITI sadarbojas ar parādu piedziņas kompāniju „Creditreform Latvija”. Pasūtītājs ir atbildīgs par visu saistīto izmaksu segšanu, kas izriet no kavēto maksājumu piedziņas procesa.
- 6.8. Maksājuma(-u) kavējuma gadījumā MERITI ir tiesības nepieņemt jaunus Pasūtītāja pasūtījumus un pārtraukt jebkādus pasūtījumus, kuri dotajā brīdī tiek izpildīti, līdz brīdim, kad kavētie maksājumi tiek veikti pilnā apmērā.

7. Īpašie un nobeiguma noteikumi

- 7.1. MERITI ir tiesības bez iepriekšēja brīdinājuma veikt izmaiņas cenrāžos. MERITI iespēju robežās informē pastāvīgos klientus par sagaidāmajām vai jau veiktajām izmaiņām pakalpojumu cenrāžos.
- 7.2. Strīdi, kas radušies saistībā ar šiem noteikumiem, tiek risināti pārrunu ceļā. Strīdu neatrisināšanas gadījumā tie tiek izskatīti saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu.
- 7.3. Gadījumā, ja kāds no šo noteikumu punktiem zaudē spēku vai kļūst neizpildāms, tas neietekmē pārējo nosacījumu spēkā esamību.
- 7.4. Aktuālie Noteikumi ir pieejami tīmekļa vietnē www.meriti.lv.